Mayn eyerxt taytxpuch

Bresiliaanix hunsrik plat taytx noo te natierliche metoot

En ataptatsioon fon tëm J. H. Worman saynem wërek

Estevam Fortunato

2025

Thitel / Título
MAYN EYERXT TAYTXPUCH

1.st etitsioon / 1.ª edição

Ale rechte fon tëm wërek / Todos os direitos da obra
MAYN EYERXT TAYTXPUCH
keheere tëm autoer / pertencem ao autor

Copyright © Estevam Fortunato, 2025

Fortunato, Estevam
Mayn eyerxt taytxpuch: Bresiliaanix hunsrik plat taytx noo te natierliche metoot / Estevam Fortunato -- 1. ed. -- Parnamirim, RN : Ed. do Autor, 2025.

1. Língua alemã – Estudo e ensino I. Título.

CDD-438.24

Índices para catálogo sistemático:

1. Língua alemã : Estudo e ensino 438.24

Estevam Fortunato da Silva Neto – Autor

Dados bibliográficos elaborados pelo autor

Index

Wilkhom 4

Aanfenglich erkleerung 6

Xproochliche wariante 8

Lektsioon 1 (eens [ore: ëns]) ⁄ Eyerxt lektsioon 12

Lektsioon 2 (tswaay) ⁄ Tswet (ore: tswaayt) lektsioon 14

Kontakt 16

Thekste, tapele un anere erkleerunge 17

Wilkhom!

Foerwort

Tas is en ataptatsioon fom puch "Erstes deutsches Buch: Nach der natürlichen Methode: für Schule und Haus", woo fom J. H Worman kexrip waar is un im Yoerkang 1880 puplitsiert waar is. In tëm saynem puch lërnt Worman uns xtantart taytx, sowool torich pilter wii torich ti taytx xprooch selepst.

Mit too tëm puch, woost tu am leese pist, khanst tuu en aner sort taytx lërne: tas bresiliaanix hunsriker taytx (**hunsrik plat taytx**), ore eenfach, **hunsrik**, aach **hunsrikix** kenënt, een fon te in Brasil kexprochne xprooche, soo wii guaranii, kayngang, Libras, nyeengatuu, phomrix, portukiisix, weneetix usw.

Too tas puch is net eenfach en iwersetsung fon tëm Worman saynem wërek, wayl fiil tinger atapteyert waar sin un fiil anere naye tinger traan ketuun waar sin.

Wichtich auskhuneft: Tas hunsrik plat taytx khomt net fom xtantart taytx (aach hooch taytx kenënt); in woerheet khome ti tswaay fom mitel hooch taytx, woo im Mitel Elter kexproch waar is. Tas xtantart taytx hot sayn uerxprung in ost mitel Taytxlant, awer tas hunsrikix (ore hunsrik) hot sayne in west mitel Taytxlant, woo fiil imikrante heyer khom sin un eyer xprooch noo Brasil mit keprung hon. Neewepay hot tas bresiliaanix hunsrikix influs kriit aach fon imikrante fon anere taytxe rechioone.

Fang aan ti lektsioone se leese! Aach wënst tuu ti wërter noch net weest, helfe teyer ti pilter, te khontekst un tayn intelikëns!

Ich winxe teyer en kuut leese un en kuut lërne!

Estevam Fortunato

Boas-vindas!

Prefácio

Esta é uma adaptação do livro "Erstes deutsches Buch: Nach der natürlichen Methode: für Schule und Haus", que foi escrito por J. H. Worman e publicado no ano de 1880. No seu livro, Worman nos ensina alemão padrão tanto por meio de imagens quanto por meio da própria língua alemã.

Com este livro, o qual você está lendo, poderá aprender um outro tipo de alemão: o alemão hunsriqueano brasileiro, ou simplesmente, **hunsrik**, também chamado de **hunsriqueano**, uma das línguas faladas no Brasil, assim como guarani, caingangue, Libras, nheengatu, pomerano, português, vêneto etc.

Este livro não é simplesmente uma tradução da obra de Worman, pois muitas coisas foram adaptadas e muitas outras coisas novas foram acrescentadas.

Informação importante: O hunsriqueano (hunsrik plat taytx) não vem do alemão padrão (também chamado de alto-alemão); na verdade, os dois vêm do alto-alemão médio, que era falado na Idade Média. O alemão padrão tem a sua origem na Alemanha centro-oriental, mas o hunsriqueano (ou hunsrik) tem a sua na Alemanha centro-ocidental, de onde muitos imigrantes vieram e trouxeram a sua língua para o Brasil. Além disso, o hunsriqueano brasileiro também recebeu influência de imigrantes de outras regiões alemãs.

Comece a ler as lições! Mesmo que ainda não saiba as palavras; as imagens, o contexto e a sua inteligência ajudarão você!

Eu lhe desejo uma boa leitura e um bom aprendizado!

Estevam Fortunato

Aanfenglich erkleerung

In too tëm puch sin ti thekste en kexprech tswixich weenichstens tswaay mënxe: Te eene erkleyert, un te anere lërnt mit te erkleerunge.

In te lektsioone tsaycht te thekst in **xwartse puchxtaawe** ti reet fon tëm woo erkleyert; weerent tëm woo lërnt sayn reet in **kraue puchxtaawe** kexrip is.

Ales im thekst, woo tswixich parëntese xteet, is noore en alternatiif ore en erkleerung iwer tas was kraat kesaat kep is, tesweche is es meechlich tas aus se lose un oone tas teel te thekst se leese, wën es net neetich is.

Manichmool finst tuu im thekst maniche teel, woo ketrënt sin un mim wort "erkleerung" aan fange. In too tëne teel xpreche net ti personaaje fom puch, sonter ich, fer teyer etwas aus se leye un in taynem lërne se helfe.

Explicação inicial

Neste livro, os textos são diálogos entre pelo menos duas pessoas: Uma explica, e a outra aprende com as explicações.

Nas lições, o texto em **letras pretas** mostra a fala daquele que explica, enquanto a fala daquele que aprende está escrita em **letras cinza**.

Tudo no texto que está entre parênteses é somente uma alternativa ou uma explicação sobre o que acaba de ser dito, portanto, é possível ignorar isso e ler o texto sem essa parte, quando ela não for necessária.

Às vezes, você encontrará no texto algumas partes separadas, que começam com a palavra "erkleerung" (explicação). Nessas partes, quem fala não são os personagens do livro, mas eu, para lhe explicar algo e ajudar no seu aprendizado.

Xproochliche wariante

Soo wii ale natierliche xprooche hot tas hunsrik sayn wariatsioone, tas heest, net al sayne xprecher penutse ti selwiche wërter un kramatixe xtruktuure.

Too sin wariante in te atyektiiwe eere ënunge; tsum payxpiil saan maniche "te **kuute** mënx", anere saan "te **kuut** mënx"; ti tswaay sin meechlich.

In te pronoome sin too wariante aach, wayl maniche saan "Ich liiwe **tich**" un "Ich kewe **teyer** en puch", awer anere "Ich liiwe **tich**" un "Ich kewe **tich** en puch". Ti xprecher fom eyerxte krup penutse pronoome fer tas terekt opyekt fom interekte se unerxeete, awer net tii fom tswete krup.

Neewepay sin too fiil wërter woo mee wii een forem hon, soo wii plau/ploo, puch/puuch, tart/tort, teyer/tier, liiwe/liipe, meyer/mier, muter/moter, noore/nuure, xprooch/xproch, tswet/tswaayt usw. In too tëm puch siist tuu fiile fon tëne wariante.

Wën ma etwas uf ferxiitne aarte saan khan, pexliist tuu wii tas se saan. Wënst tuu familye host woo hunsrik plat taytx xprecht, root ich teyer aan tast tuu wii tayn familye xprechst. Awer wënst tuu kheen host, is es eentuun; al ti forme sin klaych richtich.

Fer teyer se helfe, sin too am ën fon too tëm puch maniche tapele un erkleerunge mit xproochliche auskhineft, awer ich roote teyer aan tast tuu se net al yets kukst, wënst tuu noch en aanfenger pist, wayl sii wëre net aarich nitslich.

Variantes linguísticas

Assim como todas as línguas naturais, o hunsriqueano tem suas variações, ou seja, nem todos os seus falantes usam as mesmas palavras e estruturas gramaticais.

Há variações nas terminações dos adjetivos, por exemplo, alguns dizem "te **kuute** mënx" (a boa pessoa), outros dizem "te **kuut** mënx"; os dois são possíveis.

Nos pronomes também há variações, pois alguns dizem "Ich liiwe **tich**" e "Ich kewe **teyer** en puch" (eu **te** amo; eu **te** dou um livro), mas outros dizem "Ich liiwe **tich**" e "Ich kewe **tich** en puch". Os falantes do primeiro grupo usam pronomes para distinguir o objeto direto do indireto, mas os do segundo grupo não fazem essa distinção.

Além disso, há muitas palavras que têm mais de uma forma, como plau/ploo (azul), puch/puuch (livro), tart/tort (lá), teyer/tier (vós, vocês, o senhor, a senhora), liiwe/liipe (amar), meyer/mier (nós, a gente), muter/moter (mãe), noore/nuure (só, somente), xprooch/xproch (língua, idioma), tswet/tswaayt (segundo), etc. Neste livro, você verá muitas dessas variantes.

Quando algo pode ser dito de diferentes maneiras, você decide como dizer. Se tem família que fala alemão hunsriqueano, eu recomendo que fale como a sua família; mas se não tiver, então não importa, todas as formas são igualmente corretas.

Para ajudar você, há no fim deste livro algumas tabelas e explicações com informações linguísticas, mas eu lhe recomendo que não olhe todas agora se você for iniciante, pois elas não serão muito úteis.

Tuu prauchst yets

en pisye imajinatsioon.

Yoerkang: 1880.

Achtsen hunert achtsich.

Você precisa agora

de um pouco de imaginação.

Ano: 1880.

Mil oitocentos e oitenta.

en man

Hier is en man. Is tas te Hër Hammer? Yoo, tas is te Hër Hammer. Is te Hër Hammer taytxer? Nee, te Hër Hammer is bresiliaaner (= brasiliaaner).

en au

Was is tas? Tas is en au.

En au un en au sin tswaay (2) aue.

En man hot tswaay aue un khan siin. Albert, khanst tuu siin? Host tuu aue? Yoo, Hër Wolf (Wolef), ich hon aue un khan kuut siin. Albert, khanst tuu ti Anna siin? Yoo, Hër Bär (Peyer), ich khan ti Anna siin. Woo is ti Anna? Ti Anna is hier.

en oer

Was is tas? Tas is en oer. En oer un en oer mache (≈ sin) tswaay oore. En mënx (= persoon) hot tswaay oore un khan heere. Anna, host tuu oore? khanst tuu heere? Yoo, Hër Fischer (Fixer), ich hon oore un khan kuut heere. Khanst tuu kuut siin, Rudolf? Yoo, Hër Ochs (Oks), ich khan kuut siin un kuut heere.

Was is tas? Tas is en haus. Is tas haus nay ore alt? Es is nay. Was is "nay"? "Nay" is "net alt", un "alt" is "net nay". Aarich kuut!

en nay haus

Robert, hier is aach en haus. Khanst tuu es siin? Oh, yoo! Ich khan es kuut siin. Is tas haus nay ore alt? Es is net nay, es is alt. Een haus is alt, un een haus is nay.

en alt haus

Pist tuu alt, Anna? Nee, Hër Wolf, ich sin net alt, ich sin yung. Awer te Alfred is alt. Is te Hër Ochs alt? Nee, te Hër Ochs is net alt, eyer is yung.

en plinte man

Hier is en man. Is eyer alt ore (= oter) yung? Eyer is alt, aarich alt; eyer hot aue, awer eyer khan net siin. Was!? Eyer khan net siin? Nee, eyer khan net siin, eyer is plint. Khan te man heere? Nee, eyer khan net siin un net heere; eyer is plint un taap. Emma, khanst tuu siin? Yoo, ich khan kuut siin un heere. Jakob (Yaakop), heyerst tuu te Rudolf? Nee, Hër Bär, ich heere te Rudolf net. Was!? Pist tuu taap, Jakob? Nee, ich sin net taap un net plint, awer ich khan te Rudolf net heere un net siin.

Lektsioon 2 (tswaay) **Tswet (ore: tswaayt) lektsioon**

en fraa

Hier is en fraa. Te Hër Hammer hot en fraa; sii is ti Fraa Hammer. Hot teyer en fraa? Yoo, ich hon en fraa. Was is en fraa? Mayn fraa is ti fraa **woo** ich liiwe (♡). Ich sin te Wolf, un mayn fraa is ti Wolfs (= ti Fraa Wolf).

Erkleerung:

· Ich siin en man; te man is te Hans = Te Hans is te man **woo** ich siin.

en puupche

Was is tas? Tas is en puupche. Is te Johann (Yohan) en puupche ore en man? Te Johann is en puupche. Pist tuu en man, Rudolf? Nee, Hër Bär, ich sin kheen man (= ich sin net en man), ich sin en puupche.

en meetche

Woo is ti Anna? Ti Anna is hier. Was is ti Anna? Ti Anna is en meetche. Was is en meetche? Tas is en meetche. Was pist tuu, Johanna (Yohana)? Ich sin en meetche. Un was pist tuu, Karl (Khaarl)? Ich sin en puupche. Is te Hër Wolf en puupche? Nee, en Hër is en man. Te Hër Wolf is en man; eyer is alt un hot en fraa. Is ti Anna net en meetche? Toch, ti Anna is en meetche.

en meete

Was is tas? Is tas net aach en meetche? Nee, tas is en meete (ore: meet). En meetche is kleen (🤏), en meete is kroos (≈ net kleen). En man is kroos; en puupche is kleen. Pist tuu kroos, Albert? Nee, Hër Wolf, ich sin kleen, ich sin en puupche.

Te Hammer (= te Hër Hammer) un ti Hammerx (= ti Fraa Hammer) hon en **tochter**, woo en meete is. Is tas meete taap? Nee, tas meete is net taap, tas khan aarich kuut heere. Un ti Wolfs, is sii kleen? Nee, sii is kroos, aarich kroos.

Woo is tas meete woo Susanna heest? Tas Susanna (= ti Susanna) is hier. Is tas Hedwich (= ti Hedwich) hier? Nee, tas Hedwich is net hier. Siit teyer (ore: tier) te Josef (Yoosef)? Nee, ich siin te Josef net, ich siin te Wilhelm (Wilem). Is te Wilhelm hii (= hier)? Nee, eyer is net hier. Wuu (= woo) is te Wilhelm? Eyer is tart. Was is "tart"? "Tart" is "net hier", un "hier" is "net tart". Is te Alfred hii ore tort (= tart)? Te Alfred un te Wilhelm sin tart. Lina! Pist tuu hier? Yoo, Hër Ochs, ich sin hii.

Khan ich ti Berta siin? Yoo, Hër Wolf, teyer khënt ti Berta siin. Woo is ti Berta? Sii is tart. Un woo sin ti Anna un ti Emma? Sii sin hier. Khanst tuu net siin? Pist tuu plint? Oh, nee! Ich sin net plint; ich hon tswaay aue, un sii sin uf. Mach ti aue tsuu! Khanst tuu siin? Nee, ich hon ti aue tsuu, awer ich mache ti aue uf un khan kuut siin.

Is te Hër Müller (Miler) plint? Nee, te Müller is net plint; eyer hot ti aue tsuu, awer eyer is net plint. Is te Hër Bäcker (Peker) yung? Eyer is alt, awer eyer khan kuut siin un kuut heere. Emil, host tuu ti aue tsuu? Nee, ich hon ti aue uf. Khanst tuu ti Susanna (= tas Susanna) siin? Oh, yoo! Ich khan tas meete, woo Susanna heest, kuut siin; sii is tort. Woo sin ti Hammerx un tas meete, woo eyer tochter is? Ti tswaay sin hier.

Erkleerung: Fater (♂) 💘 Muter (♀) → Khint: Soon (♂) ore Tochter (♀).

Erkleerung 2: Tas meete **heest** Susanna = te naame fon tëm meete is Susanna.

Ën fon te khosteloose lektsioone

Fim das lições gratuitas

Wilst tuu ti komplet wersioon khaafe?
Você deseja comprar a versão completa?

Mayn e-mail:
Meu e-mail:

glossonauta@gmail.com

Thekste, tapele un anere erkleerunge:

Thekste..... 18

Rechtxraywung.....22

Ferklaych tswixich ferxiitne ortokrafiie..... 24

Artikle, temonstratiiwe, atyektiiwe un personalpronoome..... 29

Thekste

Maniche thekste

in hunsrik plat taytx

Iwersetsung fon te **Solange Hamester Johann:**

Naye Testamënt

(Lukas 6)

32 — Wën teyer ploos liipt tii woo aych liipe, was macht teyer ekstra? Sokaar ti layt woo en xlechte naame hon liipe ti layt woo se liipe.

33 Un, wën teyer was kuutes tuut fer tii woo aych was kuutes ketuun hon, was sayt teyer ekstra am mache? Sokaar ti layt woo en xlechte naame hon mache tas.

34 Un, wën teyer ploos leent fer tii woo teyer tënkt teere aych petsaale, was sayt teyer ekstra am mache? Sokaar ti layt woo en xlechte naame hon, leene fer layt mit en xlechte naame fer tsurik kriin was se ferleent hon.

35 Macht es keeche teel: Liipt ayre faynte un macht kuutes fer tii.

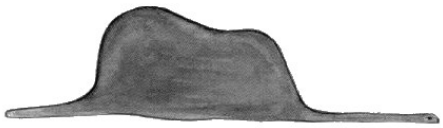
Iwersetsung fon te **Solange Hamester Johann:**

Te kleene Prins

Een mool, wii ich seks yoer alt waar, hon ich in en puuch iwich te Uer Walt, "Erleepte Kexichte", en impresionant pilt kesiin. Tas tsaycht en riisich jiboia xlang en wilt tier am xlike. Too is en khopii fom pilt.

Tas puuch saat: "Ti riisiche jiboia xlange xlike, oone khaue, tas kefangne tier kans. Tëm noo, khëne se sich net mee peweeche un xloofe ti seks moonate fon de fertauung."

Hon mich fiil iwerleet iwich ti awentuure fom Uer Walt un hon, mit farep xtift, mayn eyerxt mooleray kemach. Mayn pilt numer 1. Tas waar soo:



Rechtxraywung

Too tas puch is kexrip mit te rechtxraywung woo fon te linguistin Ursula Wiesemann erxaft waar is. Tas is es ortokrafix sisteem woo ti Solange Hamester Johann penutst hot fer te "Naye Testamënt", "Te kleene Prins" un anere picher se iwersetse.

Tas hunsrik plat taytx is en temeyerxt kexprochne un net oft kexripne xprooch, too sin toch mënxe woo in too tee xprooch hier in Brasilye kexrip hon, soo wii te Alfonso Brod, te Erno Wallauer, te Phaater Rambo, te Piter Boll, ti Pronila Krug, ti Solange Hamester Johann un aach anere mënxe woo tëne eyer xprooch liiwe.

Neekst al tii, woo ich eyer naame owe kraat kexrip hon, xraywe, ore hon kexrip, mit en ortokrafixe sisteem woo noore en pisye anerxter fon te taytxe rechtxraywung is, soo wii es aach in payrix, elsesix, luksemporichix, pensilfaanix un anere xprooche un tialekte foerkhomt.

Tee Ursula Wiesemann eyer ortokrafii (woost tuu hier siist) is awer anerxter fon te anere, wayl se ti xrift tratitsioon aus kelos hot. Tii penutst "x" enxtat "sch"; "y" enxtat "j"; "p, t, k" enxtat "b, d, g"; "ph, th, kh" enxtat "p, t, k" un soo wayter, tas heest, too tas sisteem is aarich anerxter fon tëne woo ti anere xprooche in tëm hunsrik sayne familye penutse. Meyer hon tsum payxpiil **"Deitsch"** (pensilfaanix), **"Däitsch"** (luksemporichix), **"Ditsch"** (elsesix) un **"Deutsch"** (xtantart taytx), awer in too tee ortokrafii xraywe mer **"taytx"**, enxtat te etimolookixe forem, woo **"Deitsch"** is.

Es is mechtich wichtich tas mer feeich sin ale in hunsrik kexripne thekste se leese. Tesweche finst tuu hier maniche thekste in anere ortokrafiie, tast tuu sii mit too tee ferklaychst un tich aan te unerxite keweenst.

Neewepay, sayt tëm khome fon te taytxe inwanerer, hon se fiil fertseel, priif un anere thekste in hunsrik kexrip mit te tratitsionaale un histoorixe ortokrafii. Wayl tas is tee xprooch eyer tratitsion, hot too tas puch aach en aner wersioon, woo soo kexrip kep is. Tsum payxpiil, in te anere wersioon fom puch, hon mer:

- "Ich spreche Deitsch" enxtat "Ich xpreche taytx";
- "Das Kind will mit dem Hund spiele" enxtat "Tas khint wil mit tëm hunt xpiile";
- "Mein eerst Deitschbuch" enxtat "Mayn eyerxt taytxpuch".

Ti ortokrafix tiwersiteet is keweenlich un eksisteyert in fiile xprooche uf te kanse welt.

Ortografia

Este livro está escrito na ortografia desenvolvida pela linguista Ursula Wiesemann. Este é o sistema que Solange Hamester Johann também usou nas suas traduções do "Novo Testamento", "O Pequeno Príncipe" e outros livros.

O hunsriqueano é uma língua principalmente falada e não frequentemente escrita, mas há pessoas que a escreveram aqui no Brasil, como Alfonso Brod, Erno Wallauer, Padre Rambo, Piter Boll, Pronila Krug, Solange Hamester Johann e também outras pessoas que amam a sua língua.

Quase todos aqueles, cujos nomes mencionei acima, escrevem, ou escreveram, com um sistema ortográfico que é apenas um pouco diferente da ortografia alemã, como também acontece em bávaro, alsaciano, luxemburguês, alemão pensilvaniano e outras línguas e dialetos.

A ortografia de Ursula Wiesemann (que você vê aqui) é diferente das outras, pois deixou de lado a tradição escrita. Ela utiliza "x" em vez de "sch"; "y" em vez de "j"; "p, t, k" em vez de "b, d, g"; "ph, th, kh" em vez de "p, t, k" etc., ou seja, este sistema é muito diferente dos que outras línguas na família do hunsriqueano usam. Nós temos, por exemplo, **"Deitsch"** (pensilvaniano), **"Däitsch"** (luxemburguês), **"Ditsch"** (alsaciano) e **"Deutsch"** (alemão padrão), mas nesta ortografia escrevemos **"taytx"**, em vez da forma etimológica, que é **"Deitsch"**.

É muito importante que sejamos capazes de ler todos os textos escritos em hunsriqueano. Por isso, você encontrará aqui alguns textos escritos com outras ortografias, para que você as compare com esta aqui e se habitue às diferenças.

Além disso, desde a chegada dos imigrantes alemães, eles escreveram muitos contos, cartas e outros textos em hunsriqueano com a ortografia tradicional e histórica. Como essa é a tradição da língua, este livro também tem outra versão, que foi escrita assim. Por exemplo, na outra versão do livro, temos:

- "Ich spreche Deitsch" em vez de "Ich xpreche taytx";
- "Das Kind will mit dem Hund spiele" em vez de "Tas khint wil mit tëm hunt xpiile";
- "Mein eerst Deitschbuch" em vez de "Mayn eyerxt taytxpuch".

A diversidade ortográfica é normal e existe em muitas línguas no mundo inteiro.

Ferklaych tswixich ferxiitne ortokrafiie:

Ti anere ortokrafixe sisteeme (xwarts)

Tas in too tëm puch penutst sisteem (krau)

Comparação entre diferentes ortografias:

Os outros sistemas ortográficos (preto)

O sistema usado neste livro (cinza)

Pemërkung: Al ti ortokrafiie wayse ti selwich ausxprooch.

Observação: Todas as ortografias indicam a mesma pronúncia.

Artikel fom **Cléo V. Altenhofen** un fon te **Jaqueline Frey**:

Das bresilionische Deitsch unn die deitsche Bresilioner

Tas bresiliaanixe taytx un ti taytxe bresiliaaner

En Sproch bedeit vill meh wie nure en List Wetter ore Grammatik. Es is ooch en Zeiche fo Identitet, unn hinner jedem Wott vesteckt sich en ganz Geschicht unn hauptsechlich Mensche mit eichnem Denke unn Wille, unn en ganz persenliche Oot, die Welt se beobachte.

En xprooch petayt fil mee wii nuure en list wërter ore kramatik. Es is aach en tsayche for itentiteet, un hiner yeetem wort ferxtekt sich en kans kexicht un hauptsechlich mënxe mit aychnem tënke un wile, un en kans perseenliche aart, ti welt se peopachte.

Hinner jedem Wott kloppt en Hetz, ganz eenfach well Sproche menschliches Werk sinn. Wer das vesteht, hat schon lengst rausfunn, dass ma bessere Geschefter mache kann unn meh Kunne krieht, wenn ma die Sproch vom annre, dem fremde, kann. Bloss so kann ma sich en besser Gesellschaft hoffe, wenn jeder das Recht hot, sein Mottersproche frei se spreche, wo es sich hingeheat. Nimmand kann es vebiete.

Hiner yeetem wort klopt en hërts, kans eenfach wel xprooche mënxliches wërek sin. Weyer tas ferxteet, hat xon lengst raus fun, tas ma besere kexefter mache khan un mee khune kriit, wën ma ti xproch fom anere, tëm frëmte, khan. Ploos so khan ma sich en beser keselxaft hofe, wën yeeter tas recht hot, sayn moterxproche fray se xpreche, wo es sich hiin keheyert. Nimant khan es ferpiite.

Iwersetsung fom **Piter K. Boll:**

Schneewittche

Xneewitche

Es waar mol mitte im Winter, un die Schneeflocke sin wie Fettre fum Himmel gefall. En scheen Keenichin hod do aan enem Laade gesitzd, wo en Raame aus schwarzem Evehols had, un hod genehd. Un wie-se so genehd hod un nohm Schnee geguckd hod, hod-se sich mit de Nodel in de Finger gestoch, un drei Droppe Blud sin in de Schnee gefall.

Es waar mool mite im winter, un ti xnee floke sin wii fetre fum himel kefal. En xeen kheenichin hot too aan enem laate kesitst, woo en raame aus xwartsem eewehols hat, un hot keneet. Un wii se soo keneet hot un noom xnee kekukt hot, hot se sich mit te nootel in te finger kextoch, un tray trope pluut sin in te xnee kefal.

Un wal das Rod im Weise so scheen ausgesihn hod, hod-se gedenkd: "Häd-ich doch en Kind so weis wie Schnee, so rod wie Blud un so schwarz wie do där Raame". Un ball druff hod-se en Dechterche bekomm, so weis wie de Schnee, so rod wie das Blud un so Schwarz wie Evehols, un desweche is-es Schneewittche genennd waar.

Un wal tas root im wayse soo xeen aus kesiin hot, hot se ketënkt: "Het ich toch en khint soo ways wii xnee, so root wii pluut un soo xwarts wii too tee raame". Un pal truf hot se en techterche pekhom, soo ways wii te xnee, soo root wii tas pluut un soo xwarts wii eewehols, un tesweche is es Xneewitche kenënt waar.

Fertseel fom **Phaater Balduino Rambo:**

Wie dat Pittche Pada woa is

Wii tat Phitche phaater waar is

Wie dat Pittche uff die Welt kumm is, do war et dat jingst vom Krumbere Metz seine Kinna unn de älst von seine Buwe, weil dem Krumbere Metz sei drei älste Kinna Mädcha ware.

Wii tat Phitche uf ti welt khum is, too waar et tat yingst fom Krumpeere Mets sayne khiner un te elst fon sayne puuwe, wayl tëm Krumpeere Mets say tray elste khiner meetcher waare.

De Krumbere Metz hot sich eigentlich Schneira geschrieb, awa weil et in Sant Bai, wora gewohnt hot, friha noch annre Schneira Metz gebb hot, honnse de jung Schneira Metz ähnfach de Krumbere Metz genennt, weila imma so schrecklich viel Krumbere geplantzt, ausgemach un vakaaft hot.

Te Krumpeere Mets hot sich aychentlich Xnayter kexriip, awer wayl et in Sant Pay, woot er kewoont hot, frier noch anere Xnayter Mets kep hot, hon se te yung Xnayter Mets eenfach te Krumpeere Mets kenënt, wayl er imer soo xreklich fiil Krumpeere keplantst, aus kemach un ferkhaaft hot.

Fertseel fon te **Pronila Krug**:

Pronila Chroniken (Crônicas da Pronila)

Wi ich so 12 Joa ald woh, harre mea kheen Eletrisch Licht. De Papa hat awe ehn Radio, de is getriib woa mit Bateri. Alle bische woh das Din lea, un dan muss'se gelood werre.

Wii ich soo 12 yoer alt waar, hate meyer kheen eletrix licht. Te papa hat awer en ratio, tee is ketriip waar mit paterii. Ale pisye waar tas ting leyer, un tan must se kelaat wëre.

De Papa hot orich gern Radio gehört. Wi ea jun 92 Joa ald woh, hot ea jede Mittach sich hiingeleed un Musik gehört. De hot ach Taitsch Kärich gehört an de Radio Imperial, Sundas moens, fun Nova Petrópolis.

Te papa hot aarich kërn ratio keheyert. Wii eyer xun 92 yoer alt waar, hot eyer yeete mitach sich hiin keleet un musik keheyert. Tee hot ach taytx khërich keheyert an te Rádio Imperial, suntachs moynts, fun Nova Petrópolis.

De Papa hot imma Bandinha gelausted, Samstas mittas an de Radio Progresso fun Novo Hamburgo. Do woh imma schön Taitsch Musik, un woh ach Taitsche Program woh'se ach Taitsch gesbrooch hon.

Te papa hot imer bandinha kelaustert, samstachs mitachs an te Rádio Progresso fun Novo Hamburgo. Too waar imer xeen taytx musik, un waar ach taytxe prokram woo se ach taytx kexprooch hon.

Artikle, temonstratiiwe, atyektiiwe un personalpronoome

Ti pextimte artikle:

	Nominatiif/Akusatiif	Tatiif
Mënlich	tee / te	tëm / em
Wayplich	tii / ti	tee / tëne / te
Sechlich	tas / es	tëm / em
Plural	tii / ti	tëne / te

Ti temonstratiiwe:

	Nominatiif/Akusatiif	Tatiif
Mënlich	(too/tart) tee	(too/tart) tëm
Wayplich	(too/tart) tii	(too/tart) tee / tëne
Sechlich	(too/tart) tas	(too/tart) tëm
Plural	(too/tart) tii	(too/tart) tëne

Pemërkung: Ti artikle/temonstratiiwe " tas/es " hon aach ti forme " tat/et ", soo wii tas wort "was", woo aach "wat" sin khan.

Te unpextimte artikel:

	Nominatiif/Akusatiif	Tatiif
Mënlich	en	en / enem / em
Wayplich	en	en / ene(r)
Sechlich	en	en / enem / em

Tëne atyektiiwe eyer ënunge:

Ti xwach teklinatsioon*:

	Nominatiif/Akusatiif	Tatiif
Mënlich	-e / -ø	-e
Wayplich	-ø	-e / -ø
Sechlich	-ø / -e	-e
Plural	-e	-e

Ti xtarek teklinatsioon**:

	Nominatiif/Akusatiif	Tatiif
Mënlich	-er / -e	-em
Wayplich	-ø	-er / -e
Sechlich	-ø / -es	-em
Plural	-e	-e

Ti isoleyert teklinatsioon***:

	Nominatiif/Akusatiif	Tatiif
Mënlich	-er / -e	-em
Wayplich	-ø	-er / -e
Sechlich	-es	-em
Plural	-e	-e

*Mit en teterminant woo tas kexlecht un te fal tsaycht.

Mit en teterminant woo tas kexlecht un te fal **net tsaycht.

***Isoleyert, oone supstantiif.

Ti personalpronoome:

Nominatiif:

1ps	ich
2ps	tuu / tu
3psm	eyer / er / tee
3psw	sii / se / tii
3pss	es / tas
1pp	meyer / mer
2pp	teyer / ter
3pp	sii / se / tii

Akusatiif:

1ps	mich
2ps	tich
3psm	iin / en / tee
3psw	sii / se / tii
3pss	es / iins* / tas
1pp	uns
2pp	aych
3pp	sii / se / tii

Tatiif:

1ps	meyer / mer
2ps	teyer / ter
3psm	iim / em / tëm
3psw	eyer / re / er / tee / tëne
3pss	iim / em / tëm
1pp	uns
2pp	aych
3pp	iine / en / tëne

*Noore fer naame fon fraae, woo sowool wayplich wii sechlich sin khëne.

Pemërkung: "meyer", "teyer" un "eyer" hon aach ti forme "mier", "tier" un "ier".